



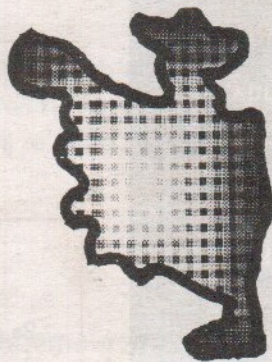
# Kaqchi' Wuj

RUKAB' Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi

Kab'lajuj B'aqtun,  
B'elejlajuj K'atun,  
Jun Tun,  
Waqxaqi' Winäq,  
(Wa'ix Q'ij)  
Waqi' Ajpu,  
Oxlajuj Mol;  
xel  
rukab' Kaqchi' Wuj.



RULEW RI KAQCHIKEL TINAMIT

## KAQCHI' WUJ

Ri Kaqchikel Cholchi'  
jun ruq'a' ri  
Maya' Cholchi',  
(Academia de las Lenguas  
Mayas de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa  
Kaqchikel Cholchi':

Jorge Machan Atz  
Raxche', Demetrio Rodríguez  
Vitalina Mactzul  
Valentín Yol  
Obdulio Son Chonay  
Juan Tuy  
Felix Concohá

Ri tz'ib'anela' xenik'on  
rutz'ib'axik re taluwuj:

Narciso Koqti'  
Kab'lajuj Tijax, Martín Ch.  
Kaqjay, Juan Yool Gómez  
Pakal B'alam, Rodríguez G.  
Lolmay, Pedro Matzar  
Kaji' Kawoq, A. Esquit

Xeto'o chuqa'  
rusamajela' ri Kaqchikel  
Cholchi'

Xnuk' pa: CHOLSAMAJ  
Tel./Fax: 519338

Xtz'aj pa:  
Nawal Wuj  
Tel/Fax. 719463



## NAB'EY TAQ TZIJ

Ri qach'ab'äl ri qatzijob'al yalan okel chi re ri ruk'aslemal ri qatinamit, ruma ri' ka'i' oxi' rejqalem ri qach'ab'äl pa qak'aslemal.

Nab'ey, ja ri qach'ab'äl nya'o retal chi oj Kaqchikel winäq. Nuk'utub'ej chi xa xe' ok jun Kaqchikel tinamit k'oj chuwäch ronojel ri ruwach-'ulew. Kan xa xe' wi ok röj qik'owisam pe Oxlajuj (≡) B'aqtun (13 x 400=5,200 juna'). Ri qak'aslemal qik'owisam pe qak'ulwachim pe kuk'in ri ch'aqa chik maya' ch'ab'äl.

Chi rukab', ri qach'ab'äl nuk'utub'ej jun chik rub'eyal ri yojch'o ruk'in ri Ajaw; jun chik rub'eyal nqapach'uj qak'aslemal ruk'in ri qate' ruwach-'ulew; kuk'in chuqa' ri qachalal. Ja re' rejqalem ri qatzijob'al. We nqamestaj ri qach'ab'äl, nqatz'ila' ri b'eyomäl ruya'om kan ri Ajaw chi qakojöl ri winäq.

Yojkiköt nqajunamaj re *Kaqchi' Wuj* iwuk'in. Mani k'a xa xe chik nqab'ij *ütz ta nqokusaj qatzijob'al, ütz ta nqajotayij ri qach'ab'äl* kan jumul tqab'ana', ja ri' ri okel.

Nqak'awomaj chi ke ri tz'ib'anela', ri solöy chi', ruma ri kajch'ameyal nkib'an toq yetz'ib'an, toq nkisöl rub'eyal re qawuj.

*Kaqchikel Cholchi'*

### Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel  
2a calle 1-73 Zona 2 Edificio FECOMERQ, Tel. 0391463  
Fax 0393052 Chimaltenango. Guatemala C. A.

**Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**  
13 Calle 13-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342  
Guatemala, Guatemala C. A.

# MAYATZ'IB'

Ka'i' rub'eyal kitz'ib'anik ri qati't gamama'.

- Ri nab'ey tanaj xtz'uk pe, ja ri jajalöj achib'äl e weqom richin nkiya' rutzijol jun na'oj, richin nkiya' retal jun tzij, retal jun b'anob'äl.
- • Ri rukab' tanaj jalajöj taq achib'äl xe'okusäx richin nkiya' ruk'oxomal ri ch'ab'äl. Rokusaxik re tz'ib' re' chi'el ri qeta'm kiwäch.

Ri rutzil ri nab'ey peraj, ja ri yattikür nawetamaj ruq'ajarik ri tz'ib'atäl kan, stape' man aweta'm ta ri ch'ab'äl. Yattikür chuqa' naya' rutzijol jun na'oj chi ke konojel ri maya' taq winäq, ri man keta'm ta ri qach'ab'äl.

Kuk'in ri achib'äl ke'atz'ib'aj ka'i' oxi' ramtzij re':

*Jun wuj.*

*Xaläx jun kaqwuj.*

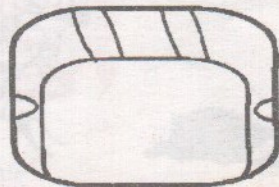
*Jun q'ij xaläx jun Kaqwuj.*



q'ij



jun



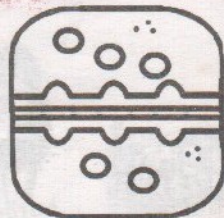
käq



xaläx



B'alam



wuj





Kaqchi' rub'i' qach'ab'äl ri öj kaqchikela'



päk



kär



ikäj



chakäch

pino \_\_\_\_\_

araña \_\_\_\_\_

elote \_\_\_\_\_

mazorca \_\_\_\_\_



päk



k'ël



ixpëq



let'ët'

lo tejimos \_\_\_\_\_

Lo calentamos \_\_\_\_\_

esférico \_\_\_\_\_

desnivelado \_\_\_\_\_



kök



köj



ixöq



ch'ök

Hongo \_\_\_\_\_

Tocoyal \_\_\_\_\_

Nosotros \_\_\_\_\_

Acostado \_\_\_\_\_





üs



kütz



tukür



umül

Ü / ü

incado \_\_\_\_\_

nublado \_\_\_\_\_

embrocado \_\_\_\_\_

bien \_\_\_\_\_



k'isik'



tz'ikin



parkiy



saqkiy

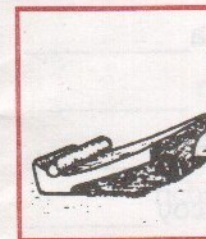
İ / i

pueblo \_\_\_\_\_

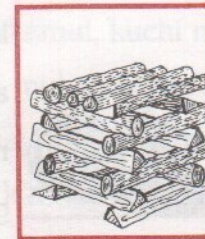
otro \_\_\_\_\_

grande \_\_\_\_\_

vergüenza \_\_\_\_\_



ka'



si'



che'



ox'ox

/'/

sí \_\_\_\_\_

servilleta \_\_\_\_\_

madre \_\_\_\_\_

padre \_\_\_\_\_



te'ej



wo'o'



ti'ij



ka'i'

/'/

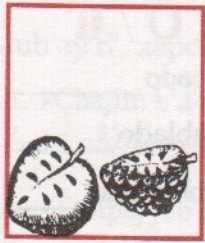
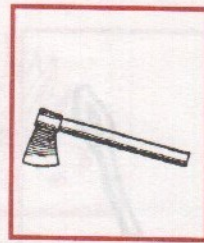
nuestra abuela \_\_\_\_\_

nuestro abuelo \_\_\_\_\_

gordo \_\_\_\_\_

red \_\_\_\_\_

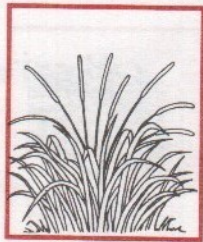


**K / k**päk  
\_\_\_\_\_kär  
\_\_\_\_\_xik  
\_\_\_\_\_ikäj  
\_\_\_\_\_

león \_\_\_\_\_  
 tejido \_\_\_\_\_  
 tortuga \_\_\_\_\_  
 cuatro \_\_\_\_\_

**K / k**ka'  
\_\_\_\_\_kab'  
\_\_\_\_\_kuk  
\_\_\_\_\_kuku'  
\_\_\_\_\_

pez \_\_\_\_\_  
 cueva \_\_\_\_\_  
 izote \_\_\_\_\_  
 tecolote \_\_\_\_\_

**K' / k'**äk'  
\_\_\_\_\_k'am  
\_\_\_\_\_k'im  
\_\_\_\_\_k'um  
\_\_\_\_\_

luna \_\_\_\_\_  
 ala \_\_\_\_\_  
 mico \_\_\_\_\_  
 güicoy \_\_\_\_\_

**K' / k'**k'o'j  
\_\_\_\_\_uk'a'  
\_\_\_\_\_k'isis  
\_\_\_\_\_watzik'  
\_\_\_\_\_

niño \_\_\_\_\_  
 espina \_\_\_\_\_  
 chocoyo \_\_\_\_\_  
 cigarro \_\_\_\_\_





aq



jo'q



pi'q



ixöq

### Q / q

corte \_\_\_\_\_

polvo \_\_\_\_\_

lodo \_\_\_\_\_

trueno \_\_\_\_\_



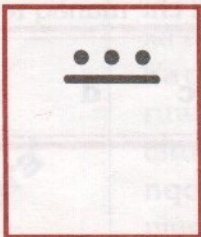
qo'l



waqi'



wuqu'



waqxaqi'

### Q / q

rojo \_\_\_\_\_

blanco \_\_\_\_\_

negro \_\_\_\_\_

café \_\_\_\_\_



q'oq'



q'uq'



q'aq'



q'anaq'

### Q' / q'

sol \_\_\_\_\_

punte \_\_\_\_\_

verano \_\_\_\_\_

médico \_\_\_\_\_



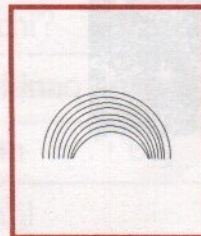
Iq'



Q'anel



Aq'ab'al



xokoq'a'

### Q' / q'

noche \_\_\_\_\_

negro \_\_\_\_\_

amarillo \_\_\_\_\_

viento \_\_\_\_\_



Ri k'uxatz'ib' ä ë ï ö ü xa xe' pa k'isb'äl s'ílaba ye'ilitäj wi.

Re ka'i' ox'i' taq tz'ib' re', kan e k'oj wi pa qach'ab'äl (Kaqchi'):

q tz ' k' q' b' ch' tz' t'

Pa Kaqchikel chi' manaq re tz'ib' re':

b c d f g h ñ v z

*TZIJonEM:*

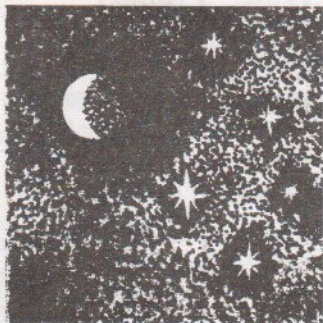
### *Kaqjay*

Ri Q'ij nutzu' apon ri lk', jeb'ël ok nutz'ët,  
kan ntze'en apon ruk'in.

Ri Q'ij xub'ij chi re ri Sutz':  
«Tab'ij chi re ri lk', chi nwaj yink'ule' ruk'in;  
rin, k'iy nub'eyomal».  
-Ütz k'a- xub'ij ri Sutz'.

Xpe ri Sutz' xutzijoj chi re ri lk';  
kan jeb'ël wi xkiköt ri lk'.  
«Ütz k'a, yink'ule' ruk'in»,  
tab'ij chi re ri Q'ij,  
-xub'ij ri lk' chi re ri Sutz'.

Ri Q'ij xk'ule' ruk'in ri lk'; xek'ule' pa saq'ij.  
K'iy kalk'wal xk'oje'; ja la' ronojel la ch'umil.





## Ojer Kaqchi'

Xa k'a jun chi **kaqache'** qach'ame'y toq xojpe;

xik'oqak'ama' pe chuchi' Tulan.

Ke re' k'a qab'ina'am wi: **Kaqchikel** winaq ri',

!Ix qak'ajol!,

kecha' kan ri Q'aq'awitz, Saqtekaw.

Ja k'a ruxe' qach'ame'y xutoq'b'ej ok sanayi'.

Ja xk'atzin wi ri **kaqache'**, xqak'am pe chuchi' Tulan.

Xa chuwi' cholochik sanayi' xojik'o wi pe.

Ja oq xq'ajar kan ruxe' palow, ruwi' palow.

Kani k'a xekikot konojel oq xkitz'et sanayi' chupam palow.

Kani k'a xepixab'an ki':

«K'a chi la' qoyob'em wi qi',

chuwi' nab'ey juyu';

chi ri' qamolo' wi qi'», xecha'.

«Ja wi k'a, xe re' qacholanem oq xojpe pa Tulan».

## Wakami Kaqchi'

Xa jun **kaqache'** qach'ame'y toq xojpe;

xojik'o pe chuk'amik chuchi' Tulan.

Ke re' k'a qab'ina'am wi: **Kaqchikel** winäq ri',

!Ix qame'al, ix qak'ajol!,

xecha' kan ri tat Q'aq'awitz, ri tat Saqtekaw.

Ja k'a ruxe' qach'ame'y xutoq'ob'ej ok sanayi'.

Ja xk'atzin wi ri **kaqache'**, xqak'äm pe chuchi' Tulan.

Xa pa ruwi' cholochik sanayi' xojik'o wi pe.

Ja toq xq'ajär kan ruxe' palow, ruwi' palow.

K'a ri k'a xekiköt konojel toq xkitz'ët sanayi' chupam ri palow.

K'a ri k'a xepixab'an ki':

«K'a chi la' qoyob'em wi qi',

pa ruwi' nab'ey juyu';







chi ri' tiqamolo' wi qi'», xecha'.







«Ja wi k'a, xe re' qacholanem toq xojpe pa Tulan».

*Anales de los Kaqchikel.*

**Kaqache'**

Rub'i' qach'ame'y ri Kaqchikel winäq.

0		wa'ix
20	.	juk'al
		
40	..	kak'al
		
60	...	oxk'al
		
80	....	kajk'al
		
100	—	wok'al
		

120	·	waqk'al
		
140	··	wuqk'al
		
160	···	waqxaqk'al
		
180	····	b'elejk'al
		
200	==	lajk'al
		
220	·= =	julajk'al
		

# AJILANİK

240	☰	kab'lajk'al
	☷	
260	☰	oxlajk'al
	☷	
280	☰	kajlajk'al
	☷	
300	☷	wolajk'al
	☷	
320	☰	waqlajk'al
	☷	
340	☰	wuqlajk'al
	☷	

360	☰	waqxaqlajk'al
	☷	
380	☰	b'elejlajk'al
	☷	
21	.	juk'al
	.	jun
22	.	juk'al
	..	ka'i'
43	..	kak'al
	...	oxi'
64	...	oxk'al
	....	kaji'



# MAYA' AJILANİK

Konojel ri tinamit xkitz'ük, xkinük' rub'eyal kajilanem; xa ja ri man konojel ta xkinük' rutz'ib'axik, xa e jujun ok xkinük' kitz'ib'anem. Ri Maya' tinamit k'oj chi kikojol ri tinamit ri xkinük' rutz'ib'axik ri kajilanem.

Ja ri winäq okinäq ruxe'el ri qajilanem röj ri oj Maya' winäq (juwinäq = 20). Röj k'oj ka'i' qaq'a', ka'i' qaqän; pa jujun qaq'a' k'oj wo'o' ruwi' qaq'a'; pa jujun qaqän k'oj wo'o' ruwi' qaqän. Chi jun qach'akul qachajim lajuj ruwi' qaq'a', lajuj ruwi' qaqän.

Pa maya' ajilanik, yojajilan chi jujun k'a juwinäq (juk'al, 20). Chi rij juk'al (juwinäq) yojajilan chi juk'altäq, yojapon k'a juq'o' (400).

Ke'atz'ib'aj re ka'i' oxi' ajilanik re'.

• 	•• 	••• 	•••• 	— 
• 	•• 	••• 	•••• 	== 
•• 	••• 	•••• 	••••• 	=== 
••• 	•••• 	••••• 	•••••• 	• 

juk'al jun \_\_\_\_\_ 21 \_\_\_\_\_

juk'al oxi' \_\_\_\_\_

juk'al wo'o' \_\_\_\_\_

juk'al wuqu' \_\_\_\_\_

juk'al b'eleje' \_\_\_\_\_

50 \_\_\_\_\_

66 \_\_\_\_\_

88 \_\_\_\_\_

110 \_\_\_\_\_

168 \_\_\_\_\_

200 \_\_\_\_\_

kak'al ka'i' \_\_\_\_\_ 42 \_\_\_\_\_

kak'al kaji' \_\_\_\_\_

kak'al waqi' \_\_\_\_\_

kak'al waqxaqi' \_\_\_\_\_

kak'al lajuj. \_\_\_\_\_

63 \_\_\_\_\_

84 \_\_\_\_\_

105 \_\_\_\_\_

126 \_\_\_\_\_

210 \_\_\_\_\_

231 \_\_\_\_\_



Qachalal iwonojel: chi ixoqi', chi achi'a'; ixtani', alab'oma'; ix ajtzij, ix ajwuj nqaj nqatzijoj ri rujalatajik ri qatzij.

K'i'y taq na'oj, k'i'y jastäq jalajöj kib'i' pa qatinamit, stape xa junam ruxe' ri qach'ab'äl.

Jalajöj yojch'o ri aj Pa Suma', ri aj Chi Xoti', ri aj Iximche'a', kan jun wi yojch'o. Re jalatajik ch'ab'enik re' ojer yan ri' titikir pe.

Qitzij na wi, e k'oj jalajöj taq tzij ri ye'okusäx pa jalajöj tinamit ri xa junam kiq'ajarik. Ronojel k'a re taq tzij re' e kaqchikel; nel chi tzij chi kan kitzij wi kan ri qati't



qamama'; xa ruma xojch'ar kuma ri kaxlani', ruma ri' toq xjalatäj ri qatzijob'al.

Man e k'isnäq ta, xa e k'oj na, k'atzinel k'a chi tqamolo' ruchi' ruwäch, k'atzinel chuqa' nqetamaj nqokusaj richin njunamatäj qawäch. Yeqaya' ka'i' ox'i' tzij richin rutz'eteb'al, richin nqetamaj, ke ri' xa b'a chike tinamit yojb'e wi, nq'ax chi qawäch.

Ja re' ka'i' ox'i' taq tzij:

¿Dónde?	¿Akuchi?	¿Ape'?	¿anchi'?	¿anchwal?	¿axti'?
cosas	chuxtäq	jastäq	wachinaq	äx	
muy/mucho	sib'iläj	janila	yalan	b'aj	qäx tz'an
tinaja	kuku'	q'e'l	q'eb'äl		
sentado	tz'uyül	ch'oköl	tz'upül		

Ke'akanoj ch'aqa chik tzij ri junam kiq'ajarik, xa xe jalajöj kib'ixik.

## KINA'OJ RI QATI'T QAMAMA':

Keqanimaj ri qate' qatata': kojsamäj.



*Jolom B'alam.*

Jun b'ey chik nqaya' rutzil iwäch, matyox chi re ri Ajaw ruma nuya' q'ij chi qe richin yojtzijon chik ti jub'a'.

Wakami nqaq'axaj chi iwe jun ka'i' oxii' taq tzij ri xub'ij jun tetata' chi qe chi la' Tz'olaj Ya'; Mateo Chiyal rub'i' re jun nimaläj tat re', xojtzijon ruk'in chi rij ri mayab' k'aslem.

Toq xojapon ruk'in xqak'utuj chi re la k'o jun pixab' ri kiya'om kan rute' rutata', ke k'a re' xub'ij chi we:

-Matyox chi awe ma Jolom B'alam ruma yinanataj, rin man jub'ey xtinmestaj ri xub'ij kan ri nutata' chi we: «**Ke'animaj ri ate' atata'**,

**katsamäj, man katq'oran, we man yatsamäj ta; we man xke'animaj ta ri ate' atata' man ützt ta xtab'an ruk'in ri ak'aslem chuwäch ri qate' ruwach-'ulew».**

Xink'utuj chuqa' chi re ¿Achike ruma k'atzinel nqanimaj kitzij ri qate' qatata'?, ke re' xub'ij chi we:

-«**Ruma rije' janila ketamab'al ma Jolom B'alam, ruma chuqa' ützt xtib'e ri qak'aslem chuwäch ri qate' ruwach-'ulew».**

Ri ate' atata' xatkipixab'aj kan richin nab'an ri asamaj, ¿Achike nab'ij rat tat Mateo?

-«**Rin ninb'ij chi janila rejqalem ri qasamaj, we röj nqab'an ri qasamaj, yalan kikotem xkojwa', yalan kikotem xtiqil ruk'in qak'aslem».**

**Nqak'awomaj chi re ri tat Mateo Chiyal, aj Tz'olaj Ya', ruma re jun ka'i' oxii' na'oj ri xuya' chi qe, niqak'utuj k'a utzil chi ke ri ixtani', alab'oma', chi ke ri ak'wala', chi tikiya' kik'u'x ruk'in ri kitzij ri qati't qamama'.**



Nxule', njote'  
 nukanoj ri k'exelom  
 richin ta k'a man nub'än ri tzaqonik,  
 richin ta k'a üt' xtaläx ri ak'wal.  
 Chi paq'ij, chi chaq'a'  
 nxuke' k'a, nuq'äj k'a raqän;  
 nutün k'a ruq'a' chi kaj;  
 ntzu'u k'a chi kaj,  
 nutz'ub'aj k'a kaji' mul ri ruwach-'ulew.  
     nab'ey kuchi nyuk'ulum pe ri Q'ij;  
     chukamul, kuchi nuxlan wi ri Q'ij;  
     rox mul pa rajkiq'a';  
     rukaj mul pa ruxokom,  
 richin k'a nuk'utuj chi re ri Ajaw,  
 chi üt' ta ri ral,  
 chi üt' ta ruk'aslem  
 chi üt' ta runa'oj ruk'amom pe.  
 Richin ta k'a chuwa'q kab'ij,  
 xkeruto' ta ri Maya' winäq.



## Qate' Pixokök

Jub'ey ri', xapon jun ixtän pa jun jay, xub'ij:

A. -Chajim k'a ixta Ixkotch'i'j.

B. -Katan pe ixta Ixtz'unün.

A. -Tasipaj jub'a' nuq'aq'.

B. -¿Achike nk'atzin wi ri q'aq' chi'awe ixta Ixtz'unün.



A. -Xa nkajo nkitzij kisik' ka'i' **popola'**, nkitzijoj chi nb'an jun k'oxton.

B. -¿Akuchi e k'oj wi ri **popola'** k'a?

A. -Xa e tz'uyül kan pa ruwi' jun **ab'äj**.

B. -¿Akuchi k'oj wi ri **ab'äj**?

A. -Xa xuqirirej el jun **raqän ya'**.

B. -¿Akuchi k'oj wi ri **raqän ya'**?

A. -Xa xutz'ub'ub'ej el jun **tz'unün**.



B. -¿Akuchi k'oj wi ri **tz'unün**?

A. -Xa xb'epa'e' pa ruwi' jun **kotch'i'j**.

B. -¿Akuchi k'oj wi ri **kotch'i'j**?

A. -Xa xkich'üp el ka'i' **ak'wala'**?



B. -¿Akuchi e k'oj wi ri **ak'wala'**?

A. -Xa xe'ok ok pa jun **ojer jay**.

B. -¿Akuchi k'oj wi ri **ojer jay**?

A. -Xa xk'at.



B. -¿Akuchi k'oj wi ri **ruchajil**?

A. -Xa xurëq' el jun mama' **kej**.

B. -¿Akuchi k'oj wi ri **kej**?

A. -Xa xkäm.







B. -¿Ja wa ri rub'aqil?

A. -Ri ruwi' xok rutz'apib'al rusub'ab'al qate' Pixokök.

B. -¿Ja wa ri ruxikin?

A. -Ri ruxikin xok rupak'a'ch ri qate' Pixokök.

B. -¿Ja wa ri runaq' ruwäch?

A. -Ri runaq' ruwäch xok rixkoya' ri qate' Pixokök.



B. -¿Ja wa ri rey?

A. -Ri rey xok rusakil ri qate' Pixokök.

B. -¿Ja wa ri ruq'a' raqän?

A. -Ri ruq'a' raqän xok rutuku'l ri qate' Pixokök.



B. -¿Ja wa ri ruk'a'?

A. -ri ruk'a' xok ruq'osib'al  
rub'o'j ri qate' Pixokök.

B. -¿Ja wa ri rutza'm?

A. -Ri rutza'm xok ruchiro'y ri qate' Pixokök.



B. -¿Ja wa ri rupam?

A. -Ri rupam xok raqe'n ri qate' Pixokök.



B. -¿Ja wa ri rij?

A. -Ri rij xok rupop ri qate'  
Pixokök.

B. -¿Ja wa ri rujey?

A. -Ri rujey xok rumeseb'al ri qate'  
Pixokök.



Tak'utuj na chi ke ri ate' atata' la kak'axam re  
jun ti lema' (tzijonem). Tiqajunamaj la junam;  
la k'oj rukojöl ruk'in re jun ti tzijonem re'.

# K'ak'a' taq tzij



**tunaj**

suma

*tunaj*

**tunuj**

sumar

**tunu'**

sumando

**tunikil**

total



**k'amaj**

resta

**k'amoj**

restar

**k'ama'**

minuendo

**k'amöl**

sustraendo

## KANONİK TZIJ

*Ke'akanoj re jumolaj taq tzij re'. Jujun e q'e'el, jujun e pa'äl, jujun e tzalan. Chi'el re jun rutz'eteb'al.*

aj  
ajil  
ajilanik  
ajilanem  
ajilanel  
ajilab'äl

tunaj  
tunuj  
tunel  
tunikil  
k'amaj  
k'amoj  
k'amel  
k'amöl  
kanajikil

<b>a</b>	<b>j</b>	b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	q	j
<b>a</b>	<b>j</b>	i	l	l	ch	k	q	a	k'
w	r	l	y	i	u	l	m	a	l
ä	t	j	t	k	m	a	m	e	k'
ë	u	u	u	i	k'	o	m	a	k
i	n	n	n	n	j	a	m	a	a
ö	a	u	e	u	k'	ö	a	y	n
ü	j	t	l	t	l	u	'	a	a
b'	t'	tz'	ch'	k'	q'	q	tz	ä	j
k	ï	n	a	l	i	j	a	ë	i
a	j	i	l	a	n	e	m	ï	k
l	e	n	a	l	i	j	a	ö	i
a	j	i	l	a	b'	ä	l	ü	l



# ¿AKUCHI XEPE WI RI JUK'AL CH'AB'ÄL RI YECH'AB'ËX WAWE' CHI IXIMULEW?

Lolmay

Konojel ri ch'ab'äl nkik'ëx ki' ruk'in ri q'ij, ri ik', ri juna', chuqa' nkik'ëx ki' ruma ri setulew kuchi' nch'ab'ëx wi; ruma k'a ri' k'atzinel nqatz'ët çachike rub'anom ri qach'ab'äl? ruma jantape' ewam pe ri rub'eyal ri rub'anob'al chi qawäch. Xa xe ri qate' qatata', qati't qamama' e k'utuyum pe ri rub'ixik chi qawäch, ja k'a ri rutz'ib'axik manaq. Wakami man qeta'm ta yojtz'ib'an, man qeta'm ta chuqa' akuchi' petenäq wi, man qeta'm ta chuqa' achike ruq'axisam pe; pa re peraj re' nqachäp rutz'ib'axik rusolik ri qach'ab'äl.

Konojel ri Maya' ch'ab'äl xetz'ukutäj pe chi rij jun ojer ch'ab'äl rub'ina'am «Nab'ey Maya' Chi'»; Re ch'ab'äl re' xch'ab'ëx pa lajq'o' kan juna' (4000 años) kuma qati't qamama'. Ruk'in k'a re kich'ab'äl re' xkik'üt chi kiwäch ri ch'aqa chik tinamit ri kib'anob'al ri kib'eyal rije'.

Nqab'ij chi ronojel ri ch'ab'äl nkik'ëx ki' ruma oj qonojel man junam ta yojch'o, tiqak'axaj na pe' achike nub'an ntzijon jun qachalal (qachaq', qanimal, qate' qatata',) we nqak'axaj chi üt, nqatz'ët chi man junam ta yojch'o kuk'in. Tiqab'ana' chi re chi k'oj jun ka'i' ox'i ach'alalri'il nb'ekitinamitaj k'a chi rij qaj jun nimajuyu' ruk'in ri q'ij, ri ik', ri juna', eqal eqal nuk'ëx ri' ri kich'ab'äl quk'in, we nq'ax k'iy juna' napon jun q'ij chi man kan ta yeqach'öb' chik toq xkojtzijon kuk'in.

¿Achike ta k'a ruma nujäl ri' ri ch'ab'äl? Nab'ey, ruma man yojtzijon ta chik kuk'in; rukab', chi rije' nkiya' rub'i' k'ak'a' taq che', k'ak'a' taq q'ayis, k'ak'a' taq wachinaq; rox, k'oj re' ri winäq nqaj chi kiwäch nkokusaj k'ak'a' taq tzij, we mani nkik'ëx jub'a' rub'ixik jujun taq tzij pa ri kich'ab'äl ruma kan üt nkitz'ët, üt nkak'axaj. Ronojel k'a re' nub'an chi ri ch'ab'äl nuk'ëx ri'.

Ke ri' k'a xkib'an pe konojel ri maya' ch'ab'äl ruma k'a ri' toq man junam ta chik yojch'o kuk'in, man ruk'in wi ri' k'a k'oj na jun ka'i' ox'i taq tzij k'a junam na nqab'ij kuk'in; re taq tzij re' nkib'ij chi qe chi xa jun oj petenäq wi, xa jun qaxe'el.

K'ak'a' taq tzij

**Iximulew**  
**Lajq'o'**  
**Achalalri'il**  
**Nb'ekitinamitaj**

Guatemala  
4000  
Familia  
Van a poblar (pueblan)

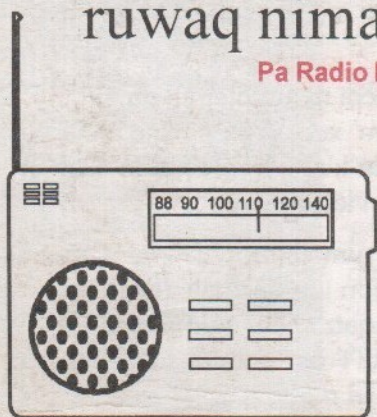


Qachalal tiwak'axaj

# Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa  
ruwaq nimaq'a'.

Pa Radio Nuevo Mundo



**Chupam ri  
Mayab'  
Winaq**  
(Domingo  
6:00 a 6:15)

Tiwak'axaj Mayab' Winaq pa  
**Radio Nuevo Mundo**

Ronojel Q'ij pa rusaqarik:  
4:00 k'a 5:00.

Pa taq toq'ij (domingo)  
pa rusaqarik:  
4:00 k'a 7:30,  
Tok aq'a':  
8:30 k'a 9:30.

## **Kaqchikel Cholchi'**

Comunidad Lingüística Kaqchikel

2a. calle 1-73, zona 2 Edif. FECOMERQ. Tel. 0391463

Fax 0393052. Chimaltenango. Guatemala C. A.

## **Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**

13 Calle 13-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342

Guatemala, Guatemala C. A.

ALMG, franquicia postal, decreto No. 65-90, artículo 41.